

Bauvorhaben: NEUBAU DER HOTELFACHSCHULE BRUNECK UND EINES SCHÜLER- UND STUDENTENHEIMES MIT MENSA IM BERUFSBILDUNGSZENTRUM BRUNECK
Progetto: COSTRUZIONE DELLA NUOVA SCUOLA ALBERGHIERA E DI UN CONVITTO PER STUDENTI SUPERIORI E UNIVERSITARI CON MENSA NEL CENTRO DI FORMAZIONE PROFESSIONALE DI BRUNICO

FRAGEN ZUR AUSSCHREIBUNG	DOMANDE SUL CAPITOLATO	Datum Data	07.06.2013
File/PDF		Kodex Codice	22.02.013.039 / 040

Frage 04 vom 07.06.2013		Domanda 04 del 07.06.2013
--------------------------------	--	----------------------------------

Index Indice	Datum Data	Frage Domanda	Antwort	Risposta	Position Posizione
01	22.05.2013	<p>SM_AG → 01 Sedie e panche → Le posizioni 01.02 – 01.03 – 01.09 recitano: “Il mobile deve avere gli stessi dettagli e forma appartenenti alla stessa collezione; alla quale appartengo le seguenti posizioni: SM.st.04; SM.st.05; SM.st.06, SM.st.13; SM.st.14; SM.st.17</p> <p>All’interno del documento però, non vi sono i riferimenti: SM.st.13 e SM.st.17. Come dobbiamo procedere? Come va inteso?</p>	<p>Die Positionen SM.st13 und SM.st.17 waren ursprünglich Teil dieser Ausschreibung, wurden dann aber herausgenommen. Dies bedeutet, dass diese Positionen nicht mehr zu berücksichtigen sind. Die Positionen SM.st04 – Freischwinger Klassenstuhl; SM.st.05 – Kreuzfussstuhl Rollen Lehrer; SM.st.06 – Kreuzfussstuhl Rollen EDV und SM.st.14 Freischwinker, Sitzschale komplett gepolstert, müssen jedoch immer noch aus einer zusammen gehörenden Kollektion stammen.</p>	<p>Le posizioni SM.st13 e SM.st.17 inizialmente erano parte di questo capitolato, poi sono state eliminate. Questo significa che le suddette posizioni non sono più da considerare. Le posizioni SM.st04 – Sedia a slitta per aula; SM.st.05 – Sedia, gamba centrale a croce su ruote; SM.st.06 – Sedia, gamba centrale su ruote per aule EDV e SM.st.14 Sedia a slitta, scocca imbottita interamente, devono comunque sempre provenire da una globale collezione.</p>	*01.02 – 01.03 – 01.09
02	23.05.2013	<p>1) zu Pos. 01.02 SM.st.04 Freischwinger Klassenstuhl, Sitzschale Polypr. Sollte die Unterkonstruktion im Epoxydharzpulverbeschichtung oder verchromt angeboten werden?</p> <p>2) zu Pos. 05.01 SM.tb.01 Tisch Lehrerzimmer mit Kabelkanal 140/70. Im Langtext ist der Tisch unten mit dem Maß B/T 140/80 cm. In welchem Maß ist der Tisch anzubieten?</p> <p>3) zu Pos. 05.03 SM.tb.03 Tisch Normalklassen 70x60 cm. Im Langtext ist der Tisch unten mit dem Maß B/T 75/65 cm. In welchem Maß ist der Tisch anzubieten?</p> <p>4) zu Pos. 05.06 SM.tb.06 Schreibtisch 200x80x72 cm.</p>	<p>1) Bei der Pos.01.02 (SM.st.04) sowie den weiteren Positionen SM.st.04; SM.st.05; SM.st.06, SM.st.13; SM.st.14; SM.st.17 soll die Unterkonstruktion mit Epoxydharzpulverbeschichtung angeboten werden</p> <p>2) Der Tisch ist 140 x 70 anzubieten</p> <p>3) Der Tisch ist 70x60 anzubieten</p> <p>4) Ja</p>	<p>1) Nella Pos.01.02 (SM.st.04) come nelle posizioni SM.st.04; SM.st.05; SM.st.06, SM.st.13; SM.st.14; SM.st.17 la sottocostruzione deve essere verniciata a polvere con vernici a base di resine epossidiche.</p> <p>2) Il tavolo é da prevedere 140 x 70</p> <p>3) Il tavolo é da prevedere 70x60</p> <p>4) Si</p>	

Index Indice	Datum Data	Frage Domanda	Antwort	Risposta	Position Posizione
		<p>Ist der Tisch in Kombination mit dem Container zu bemustern? Muss der Tisch in Kombination mit dem Container im Raster höhenverstellbar sein?</p>	<p>Der gelieferte Tisch in Kombination mit dem Container muss entweder im Raster oder aber stufenlos höhenverstellbar sein. Das Bemusterungsobjekt kann auch ohne Verstellmöglichkeit geliefert werden, die verfügbare Art der Höhenverstellbarkeit muss bei der Bemusterung aber klar dargestellt werden (Beigelegte Dokumentation). Die Tischhöhe muss mindestens 72 cm betragen. Der Bügelfuß muss im Raster oder stufenlos von 65 – 85 cm höhenverstellbar sein. Ebenso müssen alle freistehenden Schreibtische ohne fixen Container höhenverstellbar sein.</p>	<p>Il tavolo da consegnare in combinazione con il container é da prevedere a griglia oppure senza gradini regolabile in altezza. L'oggetto campione può anche essere consegnato senza la regolabilità in altezza, ma l'arte con cui sia possibile regolarlo deve essere chiara (documentazione aggiuntiva). L'altezza del tavolo deve essere almeno 72cm. Le gambe a U devono essere a griglia oppure senza gradini regolabili in altezza da 65 fino a 85cm. Ugualmente anche le altre scrivanie senza container fisso devono essere regolabili in altezza.</p>	
		<p>5) zu Pos. 05.10 SM.tb.11 Schreibtisch Direktor 240x90x72 cm. Im Langtext ist der Tisch unten mit dem Maß B/T 220/90 cm. In welchem Maß ist der Tisch anzubieten?</p>	<p>5) Die Angabe des Kurztextes ist korrekt. Der Tisch ist 240/90 anzubieten.</p>	<p>5) il testo corto é corretto. Il tavolo deve essere 240/90.</p>	
		<p>6) zu Pos. 06.01 SM.re.06 Metallregale 6x 120x60x195. Im Langtext befindet sich der Verweis auf Pos. SM.re.01, welche in der Ausschreibung fehlt.</p>	<p>6) Der vollständige Lantext lautet: Lieferung und Montieren von Metallregalen. Ständer aus verwindungssteifen und formstabilen Stahlprofilen; ausreichende Materialstärken den Belastungen entsprechend. Die Regalständer bestehen aus U-Profilen mit einem Querschnitt von ca. 40x30x40mm und sind mit einer Schlitzung (Abstand 25mm) für eine werkzeuglose Verstellung der Fächer versehen. Alle Teile sind glattflächig und ohne scharfe Kanten. Fußplatte angeschweißt. Grundsätzlich werden alle Standregale an Frontseiten mit Metallsockelblenden versehen. Komplett mit Verstrebungen und Zubehör, fix fertig, stabil im Lot montiert. Fachböden aus Stahlblech an den Längsseiten mehrfach (mind. 3x) abgekantet und an der Unterseite verstärkt. Belastung der Fachböden 80 kg/lfm. Die Fachträger aus Metall müssen so beschaffen sein, dass kein archiviertes Material durch Freiräume zwischen den</p>	<p>6) il completo testo esteso prevede quanto segue: Fornitura e montaggio di scaffali in metallo. Basi scaffale in profili di acciaio robusti indeformabili, spessore del materiale sufficiente consono ai carichi. I montanti degli scaffali sono formati da profili ad U con una sezione di ca. 40x30x40mm e sono provvisti di una fessura (distanza 25mm) per una regolazione senza attrezzi dei ripiani e/o di altri sistemi di archiviazione. Tutte le parti sono a superficie liscia e prive di spigoli vivi. Piastra di fondo saldata. Per principio tutti gli scaffali in piedi sono provvisti di fasce per zoccolo in metallo sul frontale. Completi di diagonali ed accessori, montati stabilmente a bolla pronto all'uso. Ripiani in lamierino di acciaio ripiegati più volte sui lati longitudinali (almeno 3 volte) e rinforzati sulla parte inferiore. Carico dei ripiani 80 kg/ml. I piani di appoggio dei ripiani di metallo devono essere realizzati in maniera</p>	

Index Indice	Datum Data	Frage Domanda	Antwort	Risposta	Position Posizione
		<p>7) zu Pos. 07.01 SM.ga.01 Schließfächer Flure Schule. Zwischen den Zeichnungen und den Texten gibt es sowohl was die Abmessungen als auch die Anzahl der Fächer angeht Widersprüche. Außerdem unterscheidet sich der deutschsprachige Langtext vom italienischem. Wir bitten um Präzisierung.</p>	<p>Stehern fallen kann. Oberflächen pulverbeschichtet Farbe laut Wahl der BL. Regalelemente Achsmaße ca. 100 e 120 cm, standardmäßig mit 7 verstärkten und verstellbaren Fachböden für 6 Stück DIN A4-Ordnerhöhe ausgestattet, nachrüstbar für alle verschiedenen Archivierungssysteme. Regalanlage bestehend aus 6x 120x60x195 cm.</p> <p>7) Sowohl der deutschsprachige, als auch der italienischsprachige Text sind fehlerhaft, anbei der korrekte Langtext:</p> <p>SM.ga.01 Schließfächer Flure Schule : Raum: Korridore vor den Normalklassen Herstellen, liefern und montieren der in der bauseitigen akustischen Wandverkleidung einzubauenden Schließfächer in den Gängen vor den Klassenräumen wie folgt: Abmessung Breite gesamt exakt 3456mm x Höhe exakt 1556mm Tiefe mindestens 500mm (in die bestehende Wandverkleidungsnische einzupassen). Fachinnenabmessungen mindestens 360x360mm. Schließfächer in 4 horizontalen und 9 vertikalen Reihen (insgesamt 36 Einzelfächer), Schrankelement: Einbau des gesamten Elementes in die bestehende Wandverkleidung. Garderoben- und Fächerschränke mit tragender Konstruktion aus allseitig geschlossenem Profil mit hoher Verwindungsfestigkeit. Oberflächen: Mit kratzfester- abriebsbeständiger, feuchtraumgeeigneter und reinigungsmittelfester Beschichtung Tür mit Anschlagdämpfer für hervorragende Schließigenschaften. Kastenelement ohne</p>	<p>tale che nessun materiale archiviato possa cadere attraverso gli interspazi dei montanti. Superficie verniciata a polveri colore a scelta della DL. Elementi di scaffalatura con distanza d'asse di circa 100 e 120 cm, standardizzati con 7 ripiani d'appoggio rinforzati e regolabili per 6 pezzi formato DIN A4 - composizione ad altezza di faldone, riequipaggiabile per tutti i differenti sistemi di archiviazione. Sistema di scaffali composto di 6x 120x60x195 cm.</p> <p>7) Dato che sia il testo in tedesco che quello in italiano non sono completamente corretti, qui di seguito il corretto testo esteso:</p> <p>SM.ga.01 armadietti corridoi scuola : Locale : corridoio antistante le aule normali Produzione, consegna e montaggio di armadietti nei corridoi antistanti le aule normali da eseguire nel rivestimento acustico della parete, come segue: larghezza esatta 3456mm x altezza esatta 1556mm profondità almeno 500mm (da adattare all'esistente nicchia nel rivestimento parete). Misure interne dei ripiani almeno 360x360mm. Armadietti in 4 file orizzontali e 9 verticali (in totale 36 ripiani), Elementi armadio: Montaggio dell'intero elemento nell'esistente rivestimento della parete. Guardaroba e ripiani da prevedere con una struttura portante con profili chiusi su tutti i lati con elevata resistenza all'avvitamento. Superfici: Con antigraffio –alta tenuta all'abrasione, rivestimento adatto per ambienti umidi e resistente ai detersivi. Porta per fermare la chiusura serrande con eccellenti proprietà. Elementi a cassetto senza arredamento interno. Fronte:</p>	

Index Indice	Datum Data	Frage Domanda	Antwort	Risposta	Position Posizione
		<p>8) zu Pos. 07.02 SM.ga.02 Metallspinde Schule. Wie hoch sind die Metallspinde anzubieten?</p> <p>9) zu Pos. 10.08 SM.zu.10 Paravents. Besteht das Paravent aus 2 oder 3 Elementen? Wie hoch sind die Paravents? In welcher Ausführung sind die Paravents anzubieten?</p> <p>10) zu Pos. 10.10 SM.zu.11a Tafel Klasse. Wie groß sind die Tafeln?</p>	<p>Inneneinrichtung. Fronten: HPL-Fronten mit individueller Nummerierung. Schließsystem: Vorhangschloss für Dreh- und Sicherheitsdrehriegel. Messingausführung mit Zahlenkombination, ohne Schlüssel, Bügelstärke ca. 6mm. Lieferung inklusive systemzugehörigem Sockel, Höhe ca. 100mm, nach Angaben der BL.</p> <p>Materialien: Schrankkorpus Stahl verzinkt, Türen Compactplatten HPL einfarbig matt. Ausführung gemäß Zeichnung und nach Angaben der BL.</p> <p>11 Stück</p> <p>8) Die Korpushöhe beträgt mindestens 1700 mm ohne Füße und mindestens 1850 mm inklusive Füßen.</p> <p>9) Aus 2 Elementen Höhe mind 150 cm maximal 170 cm</p> <p>10) B 100 x H 120 cm</p>	<p>Fronte in laminato con numerazione individuale Sistema di chiusura: Lucchetti per maniglia girevole di sicurezza. Cassa in ottone a combinazione numerica, senza chiave, spessore anello ca. 6mm. Consegna compresa di zoccolo, altezza ca.100mm, secondo specifica della DL.</p> <p>Materiali: Corpo armadietto in acciaio zincato, porte in pannelli compatti in laminato monocolor opaco.</p> <p>11 pezzi</p> <p>8) l'altezza del corpo é di almeno 1700mm senza gambe e di almeno 1850mm con le gambe.</p> <p>9) da 2 elementi Altezza almeno 150cm e massimo 170cm</p> <p>10) larghezza 100 x altezza 120 cm</p>	
03	04.06.2013	<p>con riferimento all'articolo SM.tb.03 tavolo aula normale 70x60, siamo con la presente a richiedere il seguente chiarimento: è indicato che il piano del tavolo deve essere "rivestito in entrambi i lati con legno stratificato CPL", poiché il CPL è un laminato plastico, chiediamo se il piano deve essere in legno o laminato color legno</p>	<p>Es handelt sich um einen Übersetzungsfehler. Die Mindestanforderung ist eine beidseitige Beschichtung mit Schichtstoff (CPL) uni-color Oberfläche bzw. Holzdecor nach Wahl der BL.</p>	<p>Si tratta di un errore di traduzione. La richiesta minima é di un rivestimento su entrambi i lati con CPL colore uniforme oppure superficie in decoro legno secondo Direzione lavori.</p>	
04	06.06.2013	<p>1) 07 STIPETTI → 07.02 SM.ga.02: nella descrizione si chiede che le ante siano forate per l'aerazione, la lamiera in prossimità dei fori sarà</p>	<p>1) Für die Pos. SM.ga.02 wird in Langtext keine doppelwandige Ausführung gefordert. Als Mindestanforderung wird lediglich eine extrem</p>	<p>1) Per la pos. SM.ga.02 non è richiesto nel testo lungo la realizzazione di una parete doppia. Come richiesta minima</p>	

Index Indice	Datum Data	Frage Domanda	Antwort	Risposta	Position Posizione
		<p>quindi unica e non doppia?.</p> <p>2) 07 STIPETTI → 07.02 SM.ga.02: il battente deve chiudere con il filo interno del fianco (incasso) o con il filo esterno alla struttura quindi in battuta sul fianco stesso?</p> <p>3) CARATTERISTICHE DEI MATERIALI: nella premessa si dice che devono essere rispettate tutte le norme e le prescrizioni di legge vigenti al momento della realizzazione, non troviamo indicazioni in merito ai requisiti di reazione al fuoco, potreste specificare se è richiesta una classe di reazione al fuoco?</p>	<p>verwindungssteife Türe mit geschlossenen Seitenprofilen gefordert. Das Blech im Bereich der Lochung darf also einwandig sein.</p> <p>2) Im Langtext wird keine Bündigkeit des Türflügels gefordert, sondern lediglich die Ausführung als glatte Fläche. Ein Aussenbündig flächenbündiger Einbau der Tür in den Schrank wird aber bevorzugt.</p> <p>3) Allgemein gelten die staatlichen Brandschutznormen, und Gesetzgebung des Landes Südtirol speziell zu beachten ist das Dekret des Landeshauptmanns vom 23. Februar 2009, Nr. 10 : "Schulbaurichtlinie" und hier im Besonderen der Art.87</p>	<p>si richiede solamente sportelli resistenti alle sollecitazioni con profili laterali chiusi. La lamiera in prossimità dei fori sarà quindi unica.</p> <p>2) Nel testo lungo non è richiesto un battente a filo, ma solamente l'esecuzione di una superficie liscia. Un battente che chiude con il filo esterno alla struttura dell'armadio viene però privilegiato.</p> <p>3) In generale sono da rispettare le norme antiincendio nazionali e la legislazione della provincia autonoma di Bolzano, soprattutto il decreto provinciale del 23. Febbraio 2009, n.10 "direttive scolastiche" e qui in particolare l'Art. 87.</p>	

Für das Protokoll
Dr. Arch. Karl Kerschbaumer